

LANGUAGE

German as a foreign language

TARGET

Primary School

AIMS

- > Task-based language teaching
- > Increase language and content knowledge (CLIL)
- > Raise awareness on different social practices
- > Increase intercultural sensitivity

MATERIALS

Worksheets and language support can be downloaded from www.babylonia.ch > issue 2/2017 > Article Bolomey & Samin



„WAS GIBT ES NEUES IM DEUTSCHUNTERRICHT IN DER PRIMARSCHULE?“

UNE MISE EN ŒUVRE CONCRÈTE DE L'APPROCHE ACTIONNELLE À L'ÉCOLE PRIMAIRE

In diesem Beitrag werden zwei erprobte Unterrichtsprojekte für den handlungsorientierten Unterricht des Deutschen als Fremdsprache in der Primarschule in der Westschweiz vorgestellt. Ziel der ersten Unterrichtssequenz ist die Präsentation einer imaginären Familie, im zweiten Projekt steht das Märchen *Frau Holle* im Mittelpunkt.

● Olivier Bolomey & Ruth Samin | HEP-VD



Olivier Bolomey est chargé d'enseignement en didactique de l'allemand langue étrangère à la HEP-Vaud et enseignant d'allemand dans l'établissement primaire de Gimel-Etoy.



Ruth Samin est chargée d'enseignement en didactique de l'allemand pour jeunes apprenants (Cycle 2, 5-8 Harmos)

et enseigne l'allemand à l'école primaire (5-8 Harmos).

Dans le cadre de l'enseignement de l'allemand langue étrangère dans le canton de Vaud, nous souhaitons mettre en œuvre un enseignement communicatif et proposer aux élèves des activités variées donnant du sens aux apprentissages.

Ainsi, les principes de l'approche actionnelle nous semblent tout à fait pertinents, et ce à tous les degrés de la scolarité. Nous nous en sommes inspirés pour les deux projets que nous vous présentons. Les deux séquences qui suivent ont été réalisées auprès d'élèves de 10-12 ans dans deux établissements primaires du canton.

Projet 1: Eine imaginäre Familie (Olivier Bolomey)

Présentation du contexte

- > Tâche pour l'enseignement de l'allemand langue étrangère réalisée dans une classe de 8P du canton de Vaud (Suisse francophone) – élèves entre 11 et 12 ans.
- > Niveau visé du CECR: A1.
- > Axe visé du Plan d'études romand: production de l'écrit.
- > Moyen d'enseignement en vigueur: *Geni@l A1* des éditions Klett-Langenscheidt.
- > Classe de 20 élèves avec des niveaux de compétences très différents.
- > Situations familiales parfois difficiles: familles divorcées, parents décédés; c'est pour cela que l'enseignant a opté pour la présentation d'une famille imaginaire.

Présentation de la tâche

Contenu travaillé	Langue	Autres habiletés
Présentation d'une famille	Compétence visée: production de l'écrit Outils langagiers: - Construction de la phrase - Conjugaison au présent - Vocabulaire	- Travail en équipe - Recherche d'informations dans des moyens de référence

Outcome	Poster présentant une famille imaginaire
Matériel	Feuilles de brouillon, photos découpées dans des magazines ou trouvées sur internet, feuilles de couleurs pour la réalisation du poster.
Pré-tâche – Vorentlastung	Réactiver, à l'aide d'un mind-map, le vocabulaire en lien avec la famille. Lister au tableau des éléments permettant de présenter une personne (voir ci-dessous).
Consignes de la tâche	Ihr präsentiert eine Familie, aber nicht eure Familie. Ihr müsst verschiedene Stars in Zeitschriften wählen. Die Idee ist, eine coole Familie, oder eine lustige Familie, oder eine merkwürdige Familie präsentieren. Vous allez présenter au minimum 5 personnes et, pour chaque personne, vous indiquerez entre 4 et 6 informations, selon le modèle au tableau et selon votre imagination. Vous avez le droit d'employer vos moyens de référence et de travailler en duos.
Focus sur la langue	Les élèves sont amenés à s'appropriier le vocabulaire de la famille et à employer les termes dont ils ont besoin pour leur poster. De plus, ils entraînent la conjugaison des verbes au présent (aux formes <i>er / sie</i> qui sont habituellement moins travaillées en classe et éventuellement à la forme <i>ich</i>), ainsi que la construction des phrases.

Déroulement de la tâche (2 à 3 périodes, selon la rapidité des élèves)

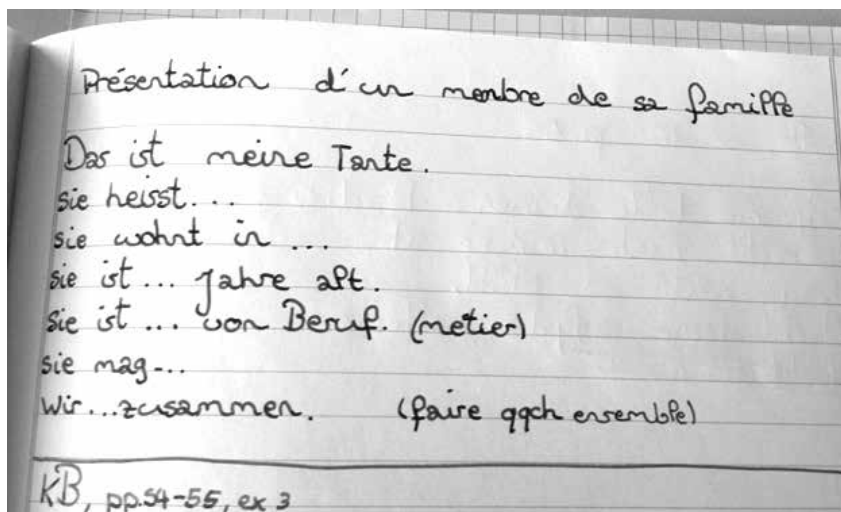
Au préalable, l'enseignant avait demandé aux élèves d'apporter cinq à six photos de stars (des photos découpées dans les journaux ou des photos trouvées sur internet). Avant de commencer la rédaction des brouillons, il y a eu une phase de brainstorming en classe où les élèves ont réfléchi à ce qu'ils pourraient employer comme phrases-types, afin de décrire une personne (plus particulièrement les membres d'une famille). Ensuite, les élèves ont formé des duos et ils ont commencé à rédiger leur texte en s'appuyant sur les phrases-types construites au préalable, mais en utilisant également des moyens de référence (listes de vocabulaire, brochures *Geni@l AI*, dictionnaire français-allemand). L'enseignant était bien entendu présent et a fonctionné comme personne ressource pour les élèves qui avaient des questions ou qui éprouvaient des difficultés face à la tâche. Tous les brouillons ont été contrôlés par l'enseignant avant que les élèves puissent mettre leur texte au net et confectionner leurs panneaux avec les photos choisies.

Durant l'activité de production, les élèves ont essentiellement travaillé par deux, afin de s'entraider au besoin. Cependant, chaque élève a réalisé son propre poster.


Prolongement

On aurait pu imaginer de lier ce projet au cours d'informatique et de demander aux élèves de rédiger leur texte à l'ordinateur. Les élèves auraient également pu employer un logiciel style «Comic Life» ou le site en ligne «Fakebook», afin de présenter leur famille imaginaire et de développer davantage les activités pratiquées en famille.


Phrases-types proposées par les élèves et pouvant servir de modèles




Meine Super Familie Ruby




Sie ist meine Schwester. Sie heißt Ariana Grande und sie wohnt auch in Amerika. Sie ist 24 Jahre alt.




Er ist meine Bruder. Er heißt Jeremy Irvine. Er wohnt in Amerika und er ist 26 Jahre alt. Er ist sehr cool!



Er ist mein Vater. Er heißt ET, er wohnt auf Mars und er ist 1099437 Jahre alt. Er ist cool!

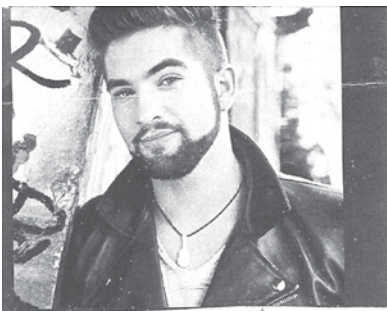


Er ist mein Bruder. Er heißt "Eminem" und er ist 43 Jahre alt. Er wohnt in Amerika.



Sie ist mein Mutter. Sie wohnt in England und sie ist 94 Jahre alt. Sie ist cool!!!

Productions de deux élèves
présentant différents niveaux
de compétences



Er wohnt in Portugal in Lissabon
Er ist 36 Jahre alt
Er ist Fußballer
Er mag Fußball
wir hocken zusammen



Das ist mein Onkel das is Kandy girac.
Er ist 23 Jahre alt.
Er ist singen von Beruf.
in Fußball zusammen



Das is mein opa das ist Guim Barreira
Er wohnt in Portugal in Porto
Er ist 52 Jahre alt
Er ist Sengen von Beruf
Er mag liegen

Woher kommt der Schnee? – Fiktion und Realität (Ruth Samin)

Kontext:

- > Schülerinnen und Schüler der Klasse 7-8P im Kanton Waadt (Alter: 11-12); Deutschunterricht
- > Niveau GER: A1.
- > Fertigkeit gemäss Lehrplan: *Production de l'oral* respektive *de l'écrit*; Beschreiben einer Drittperson.
- > Lehrmittel: *Geni@l A1* des Verlages Klett-Langenscheidt.
- > 3 Klassen von je ca. 20 Schülerinnen und Schülern, heterogen.
- > Zeitpunkt: Januar-Februar

Im Januar - Februar sind regelmässig Klassen im Skilager. Es drängt sich auf, eine Aktivität zum Thema Schnee zu machen, zumal die Schülerinnen und Schüler das Märchen von Frau Holle nicht kennen (hier in der Romandie werden vor allem Rotkäppchen sowie Hänsel und Gretel erzählt). Der Plan d'Etudes Romand (PER, Lehrplan der Romandie) legt nahe, auch kulturelle Referenzen der zu lernenden Sprachen zu thematisieren. Das Thema Märchen eignet sich dazu, und wird im Projekt mit einem sachkundlichen Aspekt ergänzt. Auf der sprachlichen Ebene wird thematisiert, wie man auf Deutsch Anordnungen und Bitten formulieren kann.

MATERIALS

Worksheets can be downloaded from www.babylonia.ch > issue 2/2017 > Article Bolomey & Samin

Inhalt	Sprache	Andere Fertigkeiten
Ein Märchen hören (Frau Holle) und das Verhalten der Personen beurteilen	<ul style="list-style-type: none"> > Hörverstehen > Beschreiben (affirmative und negative Form) > Schriftlich (als Comic) oder mündlich (im Dialog): Anordnungen und Reaktionen ausdrücken 	<ul style="list-style-type: none"> > Hypothesen bilden > Comicbilder zeichnen res-pektive Dialoge mit Gestik präsentieren > Verhalten kritisch beur-teilen: was bedeutet „nett sein“, „helfen“; soll man jederzeit allen Aufforde-rungen Folge leisten wie Goldmarie?
Diskussion über die Moral des Märchens	oder:	
Eine Präsentation zum Thema (Anordnung - positive oder negative Reaktionen)	<ul style="list-style-type: none"> > ein natürliches Phänomen (das Entstehen von Schnee) beschreiben 	

Outcome	Die SuS wählen die Form der Präsentation: Comic auf A4-Blatt oder Dialog.
Material	Arbeitsblätter, Papier, Farb- und Filzstifte
1. Lektion	Input 1: Das Märchen
Vorentlastung	Woher kommt der Schnee? Antwort schriftlich, individuell, in L1: 2-3 Sätze. Fiktion: ein Märchen, und Realität: ein Videofilm. Bild von Frau Holle mit Kissen: im deutschsprachigen Raum ein Symbol; Redemittel <i>faul - fleissig, Mutter - Stiefmutter, Schwester - Stiefschwester</i>
Arbeitsphase 1	<p>Arbeitsblatt 1, beim Zuhören fortlaufend auszufüllen. Zwischenstopps: Was sagt das Brot? Frau Holle? Was antworten Goldmarie, Pechmarie? Die SuS sind aufgefordert, schon bekannte Strukturen vorzuschlagen.</p> <p>Arbeitsblatt 2: zu zweit notieren die SuS Informationen zu den 4 Figuren, die nachher für die Präsentation nützlich sein könnten.</p> <p>Arbeitsblatt 3: übertragen in die aktuelle Welt - zu zweit einen Wochenplan für eine fleissige respektive eine faule Person erstellen (Tag, Uhrzeit, Aktivitäten)</p>
2. Lektion	Input 2: Video „Wie entsteht Schnee?“ (Link zum Video unten)
Vorentlastung	Frage „Woher kommt der Schnee?“ - Die Antworten der SuS zusammenfassen; was stimmt? Präzisere Informationen erhalten mit einem Video.
	Redemittel: <i>Staubpartikel; Regen, Wasserdampf, heiss - kalt, Stern,</i> Höraufgabe: Wann gibt es Schneesterne? Wie viele Ecken hat ein Schneestern?
	AB 4 durchlesen. Während dem Abspielen jeweils kurz stoppen, die SuS umkreisen die richtige Antwort respektive füllen aus, vergleichen die Antworten mit dem Nachbarn. 2. Abspielen und Diskussion.

Arbeitsphase 2	Die Schülerinnen und Schüler bilden Duos; sie wählen aus, was sie präsentieren wollen und in welcher Form. Sie beschaffen sich Material, Dokumente und Unterlagen und klären ab, wie und wo sie die nötigen Redemittel finden können.
Bilanz	Eventuelle Fragen klären. „Der heiße Stuhl“: die Lehrperson bzw. ein Schüler, eine Schülerin setzen sich vor die Klasse, und beantworten Fragen zu einer Person des Märchens. Die Klasse muss raten, um wen es geht.
3. Lektion	Fertigstellen und präsentieren
Vorentlastung	Arbeitsplan mit den Schülerinnen und Schülern diskutieren und festlegen: <ul style="list-style-type: none"> > Wie können sie den Poster gestalten? Ideen sammeln > Welche Elemente müssen auf dem Poster stehen? Redemittel reaktivieren, > Referenzdokumente? Zur Verfügung stehende Zeit?
Arbeitsphase 2	30 Minuten; Coaching durch die Lehrperson
Präsentation	Die Klasse formuliert 3-4 Kriterien für die mündlichen Präsentationen. Die Comics werden eingesammelt, wenn nötig korrigiert, ausgemalt und später aufgehängt.

Weitere Möglichkeiten:

A. Einfachere Aktivitäten

- > Quartett oder Memory spielen (Gruppenarbeit)
- > „Kofferpacken“ mit Worten aus dem Märchen: In meinem Märchen gibt es... (im Klassenkollektiv)
- > Märchen rekonstruieren: Satzstreifen richtig zusammensetzen (Gruppenarbeit oder im Klassenkollektiv)
- > Raster mit 3 Kolonnen: wer / wo/ was. Die S+S setzen jeweils Namen und Stichwörter zu den Hauptpersonen ein (Gruppenarbeit)
- > Die Etappen des Märchens chronologisch ordnen (Bilder oder Textteile; Gruppenarbeit)
- > Wer sagt was? Einige typische Aussagen aus dem Märchen verteilen, die S+S sollen sie der entsprechenden Figur zuordnen (Klassenkollektiv oder Gruppenarbeit)
- > Kurztexthe schreiben, zu jeder Figur: Goldmarie ist...; sie macht... / Pechmarie ist...; sie macht ... nicht (Partnerarbeit)

B. Aktivitäten mit kreativen Ansprüchen

- > Kollektiv das Märchen neu schreiben: die S+S diktieren der Lehrperson Vorschläge
- > Das Märchen wird umgeschrieben: an Stelle der mitteleuropäischen Prototypen Apfel(baum) und Brotlaib suchen die S+S andere Möglichkeiten - andere Regionen, andere Produkte (Klassenkollektiv)
- > Die S+S schreiben zu einzelnen Figuren eine Biografie (Gruppenarbeit)
- > Die S+S schreiben ein Elfchen zum Märchen respektive zu einer Person

C. Komplexe weiterführende Aktivitäten

- > Die Klasse kann sich überlegen, wer noch um Hilfe bitten könnte, und weitere Situationen kreieren, wo Marie helfen kann (als Sketch, als Comic - Formen, die mit einfachen Redemitteln auskommen)

D. Aktivitäten, welche sprachlich anspruchsvoll sind - Die Lehrperson hilft beim Umsetzen in einer dem Schülerniveau angepassten Sprache

- > Die S+S können diskutieren, wann sie Hilfe leisten und wann nicht (in L1 und/ oder L2)
- > ... und in welchen konkreten Situationen sie auch helfen könnten (in L1 und/ oder L2)
- > Die S+S können jeder der Figuren des Märchens Ratschläge erteilen (in L1 und/ oder L2)

Quellen

Don Bosco Medien GmbH (2012). *Frau Holle Bildkarten für unser Erzähltheater. Entdecken. Erzählen. Begreifen.* Kamishibai Bildkartenset. Illustration Petra Lefin. München: Don Bosco.

Lundquist-Mog, A. (2012). *Märchenhaft. Ein Kalender – viele Möglichkeiten. Unterrichtsvorschläge rund um das Thema Märchen. Kap. Januar: Frau Holle.* München: Goethe-Institut, 34-38.

Berner, R. S. (2012). *Märchencomics.* Köln: Jacoby Stuart.

Nützliche Links

- > Link zum Video Schnee: <https://www.youtube.com/watch?v=Rm2-MloqafY> - Wie entsteht der Schnee im Winter liebe Kinder
- > Link Unterrichtsideen: http://www.slf.ch/dienstleistungen/schuelerinfos/schnee/woher_schnee/index_DE (+ video)
- > http://kids.t-online.de/woher-kommt-eigentlich-der-schnee-/id_53009188/index
- > <https://www.goethe.de/lhr/pro/lkd/dpo/Heft.pdf>